

Bruxelles, den 6.9.2016
COM(2016) 552 final

ANNEX 1

BILAG

til det ændrede forslag

til Rådets afgørelse

om undertegnelse og midlertidig anvendelse af lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater som den første af parterne, Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den anden af parterne, Island som den tredje af parterne og Kongeriget Norge som den fjerde af parterne og
om undertegnelse og midlertidig anvendelse af en tillægsaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den første af parterne, Island som den anden af parterne og Kongeriget Norge som den tredje af parterne om anvendelsen af lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater som den første af parterne, Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den anden af parterne, Island som den tredje af parterne og Kongeriget Norge som den fjerde af parterne

BILAG

til det ændrede forslag

til Rådets afgørelse

om undertegnelse og midlertidig anvendelse af lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater som den første af parterne, Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den anden af parterne, Island som den tredje af parterne og Kongeriget Norge som den fjerde af parterne og
om undertegnelse og midlertidig anvendelse af en tillægsaftale mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den første af parterne, Island som den anden af parterne og Kongeriget Norge som den tredje af parterne om anvendelsen af lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater som den første af parterne, Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den anden af parterne, Island som den tredje af parterne og Kongeriget Norge som den fjerde af parterne

TILLÆG 1

LUFTTRANSPORTAFTALE

AMERIKAS FORENEDE STATER (i det følgende benævnt "USA"),

som den første part

KONGERIGET BELGIEN,
REPUBLIKKEN BULGARIEN,
DEN TJEKKISKE REPUBLIK,
KONGERIGET DANMARK,
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
REPUBLIKKEN ESTLAND,
IRLAND,
DEN HELLENSKE REPUBLIK,
KONGERIGET SPANIEN,
DEN FRANSKE REPUBLIK,
DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
REPUBLIKKEN CYPERN,
REPUBLIKKEN LETLAND,
REPUBLIKKEN LITAUEN,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
REPUBLIKKEN UNGARN,
REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,
REPubLIKKEN ØSTRIG,
REPubLIKKEN POLEN,
DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,
RUMÆNIEN,
REPubLIKKEN SLOVENIEN,
DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,
REPubLIKKEN FINLAND,
KONGERIGET SVERIGE,
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

der er parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde og medlemsstater af Den Europæiske Union (i det følgende benævnt "medlemsstaterne"),

og

DEN EUROPÆISKE UNION,

som den anden part,

ISLAND,

som den tredje part, og

KONGERIGET NORGE (i det følgende benævnt "Norge"),

som den fjerde part,

SOM ØNSKER at fremme et internationalt luftfartssystem baseret på markedskonkurrence mellem luftfartsselskaber med mindst mulig indgriben og regulering fra det offentlige side,

SOM ØNSKER at lette udbygningen af mulighederne inden for international lufttransport, herunder ved at udvikle lufttransportnet, som imødekommer passagerers og befragteres ønske om gode lufttransportydelser,

SOM ØNSKER at gøre det muligt for luftfartsselskaber at tilbyde rejsende og befragtere konkurrencedygtige priser og ydelser på åbne markeder,

SOM ØNSKER, at alle lufttransportindustriens sektorer, herunder også luftfartsselskabernes ansatte, nyder godt af en liberaliseret aftale,

SOM ØNSKER at sikre den højeste grad af flyvesikkerhed og luftfartssikkerhed i international lufttransport og bekræfter deres alvorlige bekymring over handlinger og trusler imod luftfartøjers sikkerhed, som bringer personer og ejendom i fare, påvirker driften af lufttransport i ugunstig retning samt undergraver offentlighedens tillid til den civile luftfarts sikkerhed,

SOM NOTERER SIG konventionen om international civil luftfart, som blev åbnet for undertegnelse i Chicago den 7. december 1944,

SOM ANERKENDER, at statsstøtte kan have en negativ virkning på konkurrencesituationen i luftfartssektoren og kan bringe denne aftales grundlæggende mål i fare,

SOM BEKRÆFTER, hvor vigtigt det er at beskytte miljøet i forbindelse med udvikling og gennemførelse af international luftfartspolitik,

SOM NOTERER SIG vigtigheden af forbrugerbeskyttelse, herunder den beskyttelse, som er fastsat i konventionen om indførelse af visse ensartede regler om international luftbefordring, udfærdiget i Montreal den 28. maj 1999,

SOM AGTER at bygge videre på eksisterende aftaler for at åbne adgangen til markederne og skabe størst mulige fordele for forbrugere, luftfartsselskaber, arbejdskraft og befolkninger på begge sider af Atlanterhavet,

SOM ANERKENDER vigtigheden af at fremme deres luftfartsselskabers adgang til de globale kapitalmarkeder for at styrke konkurrenceevnen og fremme denne aftales mål,

SOM AGTER at blive et verdensforbillede for så vidt angår fremme af liberaliseringen inden for denne vigtige økonomiske sektor,

SOM ANERKENDER, at Den Europæiske Union er trådt i stedet for og har efterfulgt Det Europæiske Fællesskab som følge af ikrafttrædelsen den 1. december 2009 af Lissabontraktaten om ændring af traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og at alle rettigheder og forpligtelser for samt alle henvisninger til Det Europæiske Fællesskab i den lufttransportaftale, der er undertegnet af Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Amerikas Forenede Stater henholdsvis den 25. og 30. april 2007, gælder for Den Europæiske Union —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Definition

"Part": enten USA eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater, Island eller Norge.

ARTIKEL 2

Anvendelse af lufttransportaftalen som ændret ved protokollen og bilaget til denne aftale

Bestemmelserne i lufttransportaftalen, som Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og Amerikas Forenede Stater undertegnede den 25. og 30. april 2007 (i det følgende benævnt "lufttransportaftalen") som ændret ved ændringsprotokollen til lufttransportaftalen, som er undertegnet af Amerikas Forenede Stater og Den Europæiske Union og dens medlemsstater den 24. juni 2010 (i det følgende benævnt "protokollen"), der herved integreres ved henvisning, skal gælde for alle parter til denne aftale, medmindre andet fremgår af bilaget til denne aftale. Lufttransportaftalens bestemmelser som ændret ved protokollen gælder for Island og Norge, som om de var medlemmer af Den Europæiske Union, så alle medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser i henhold til denne aftale gælder også for Island og Norge. Bestemmelserne i bilaget til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 3

Opsigelse

1. USA eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater kan på et hvilket som helst tidspunkt skriftligt via de diplomatiske kanaler meddele de andre tre parter sin beslutning om at bringe aftalen eller denne aftales midlertidige anvendelse til ophør i henhold til artikel 5.

En genpart af opsigelsen sendes samtidig til Organisationen for International Civil Luftfart (ICAO). Denne aftale ophører, eller den midlertidige anvendelse af denne aftale udløber, ved midnat (GMT) ved udgangen af Den Internationale Luftfartssammenslutnings (IATA's) trafikseson, som er i kraft et år fra datoen for den skriftlige meddelelse, medmindre opsigelsen trækkes tilbage efter aftale mellem alle parterne inden udgangen af denne periode.

2. Island eller Norge kan på et hvilket som helst tidspunkt skriftligt via de diplomatiske kanaler meddele de øvrige parter sin beslutning om at trække sig ud af denne aftale eller bringe dens midlertidige anvendelse til ophør i henhold til artikel 5. En genpart af opsigelsen sendes samtidig til ICAO. Trækker et land sig ud af denne aftale eller bringer dens midlertidige anvendelse til ophør, får dette virkning ved midnat (GMT) ved udgangen af den IATA trafikseson, som er i kraft et år fra datoen for den skriftlige meddelelse, medmindre opsigelsen trækkes tilbage efter aftale mellem den part, som indgav den skriftlige opsigelse, Amerikas Forenede Stater og Den Europæiske Union og dens medlemsstater inden udgangen af denne periode.

3. USA eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater kan på et hvilket som helst tidspunkt skriftligt via de diplomatiske kanaler meddele Island og Norge sin beslutning om at bringe aftalen eller denne aftales midlertidige anvendelse til ophør for Islands eller Norges vedkommende. Genparter af en sådan meddelelse sendes samtidig til de to øvrige parter i denne aftale og til ICAO. Ophører denne aftale eller bringes dens midlertidige anvendelse til ophør for Islands eller Norges vedkommende, får dette virkning ved midnat (GMT) ved udgangen af den IATA trafikseson, som er i kraft et år fra datoen på den skriftlige meddelelse, medmindre opsigelsen trækkes tilbage efter aftale mellem Amerikas Forenede Stater, Den Europæiske Union og dens medlemsstater og den part, som modtog meddelelsen, inden udgangen af denne periode.

4. De i denne artikel omhandlede diplomatiske noter til eller fra Den Europæiske Union og dens medlemsstater fremsendes alt efter tilfældet til eller fra Den Europæiske Union.

5. Uanset de øvrige bestemmelser i denne artikel gælder det, at hvis luftransportaftalen som ændret ved protokollen bringes til ophør, ophører denne aftale på samme tidspunkt.

ARTIKEL 4

Registrering hos ICAO

Denne aftale og alle ændringer heraf skal registreres hos ICAO på foranledning af Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

ARTIKEL 5

Midlertidig anvendelse

Indtil denne aftale træder i kraft, aftaler parterne at anvende den midlertidigt i det tilladte omfang, jf. deres gældende love, fra datoen for undertegnelsen. Bringes luftransportaftalen som ændret ved protokollen til ophør i medfør af dennes artikel 23, eller udløber dens midlertidige anvendelse i medfør af aftalens artikel 25, eller udløber den midlertidige anvendelse af protokollen i overensstemmelse med protokollens artikel 9, udløber den midlertidige anvendelse af nærværende aftale på samme tidspunkt.

ARTIKEL 6

Ikrafttræden

Denne aftale vil træde i kraft på det seneste af følgende tidspunkter:

1. denne lufttransportaftales ikrafttrædelsestidspunkt,
2. denne protokols ikrafttrædelsestidspunkt, og
3. én måned efter datoen på den sidste note i en udveksling af diplomatiske noter blandt parterne, hvor de bekræfter, at alle nødvendige ikrafttrædelsesprocedurer for denne aftale er afsluttet.

Med henblik på denne udveksling af diplomatiske noter skal diplomatiske noter til eller fra Den Europæiske Union og EU-medlemsstaterne fremsendes alt efter tilfældet til eller fra Den Europæiske Union. Den eller de diplomatiske noter fra Den Europæiske Union og dens medlemsstater skal omfatte meddelelser fra hver medlemsstat, som bekræfter, at den pågældende medlemsstats procedurer for aftalens ikrafttræden er afsluttet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET i, i fire eksemplarer den dag i

FOR AMERIKAS FORENEDE STATER FOR KONGERIGET BELGIEN

FOR REPUBLIKKEN BULGARIEN

FOR DEN TJEKKISKE REPUBLIK

FOR KONGERIGET DANMARK

FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND

FOR REPUBLIKKEN ESTLAND

FOR IRLAND

FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK

FOR KONGERIGET SPANIEN

FOR DEN FRANSKE REPUBLIK

FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK

FOR REPUBLIKKEN CYPERN

FOR REPUBLIKKEN LETLAND

FOR REPUBLIKKEN LITAUEN

FOR STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG

FOR REPUBLIKKEN UNGARN

FOR REPUBLIKKEN MALTA

FOR KONGERIGET NEDERLANDENE

FOR REPUBLIKKEN ØSTRIG

FOR REPUBLIKKEN POLEN

FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK

FOR RUMÆNIEN

FOR REPUBLIKKEN SLOVENIEN

FOR DEN SLOVAKISKE REPUBLIK

FOR REPUBLIKKEN FINLAND

FOR KONGERIGET SVERIGE

FOR DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND

FOR DEN EUROPÆISKE UNION

FOR ISLAND

FOR KONGERIGET NORGE

Særlige bestemmelser med hensyn til Island og Norge

Bestemmelserne i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen og med følgende ændringer gælder for alle parter i denne aftale. Lufttransportaftalens bestemmelser som ændret ved protokollen gælder for Island og Norge, som om de var medlemmer af Den Europæiske Union, så alle medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser i henhold til denne aftale gælder også for Island og Norge.

1. Artikel 1, stk. 9, i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen affattes som følger:
"territorium": For USA dækker begrebet landområderne (kontinentet og øer), indre farvande og territorialfarvande underlagt USA's højhedsret eller jurisdiktion, og for Den Europæiske Union og dens medlemsstater de landområder (kontinentet og øer), indre farvande og territorialfarvande, som aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde finder anvendelse på og på de vilkår, der er fastlagt i denne aftale og alle senere instrumenter, med undtagelse af landområder og indre farvande, der henhører under Fyrstendømmet Liechtensteins højhedsområde eller jurisdiktion; anvendelsen af denne aftale på Gibraltar lufthavn foregriber ikke henholdsvis Kongeriget Spaniens og Det Forenede Kongeriges retlige holdning til deres uoverensstemmelse med hensyn til suveræniteten over det område, lufthavnen er beliggende på, og heller ikke den fortsatte ikke-anvendelse på lufthavnen i Gibraltar af Den Europæiske Unions luftfartsforanstaltninger, der var gældende pr. 18. september 2006 mellem medlemsstaterne, i overensstemmelse med den ministererklæring vedrørende Gibraltar lufthavn, der blev vedtaget den 18. september 2006 i Cordoba, og
2. Artikel 23 til 26 i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen finder ikke anvendelse på Island og Norge.
3. Artikel 9 og 10 i protokollen finder ikke anvendelse på Island og Norge.
4. Følgende føjes til del 1 i bilag 1 til lufttransportaftalen som ændret ved protokollen:
 - w) Island: Lufttransportaftale, undertegnet i Washington den 14. juni 1995, ændret ved udveksling af noter den 1. marts 2002, ændret ved udveksling af noter den 14. august 2006 og den 9. marts 2007.
 - x) Kongeriget Norge: Aftale om lufttrafiktjenester, effektueret ved udveksling af noter i Washington den 6. oktober 1945, ændret ved udveksling af noter den 6. august 1954, ændret ved udveksling af noter den 16. juni 1995.
5. Teksten i del 2 i bilag 1 til lufttransportaftalen som ændret ved protokollen affattes som følger:
Uanset dette bilags del 1 gælder for områder, som ikke er omfattet af definitionen af "territorium" i aftalens artikel 1, at aftalerne i litra e) (Danmark-USA), litra g) (Frankrig-USA), litra v) (UK-USA) og litra x) (Norge-USA) i del 1 fortsat finder anvendelse i overensstemmelse med de betingelser, der er fastsat i disse aftaler.
6. Teksten i del 3 i bilag 1 til lufttransportaftalen som ændret ved protokollen affattes som følger:
Uanset denne aftales artikel 3 har amerikanske luftfartsselskaber ikke ret til at levere rene fragttjenester, som ikke er en del af en rute, der betjener USA, til eller fra destinationer i medlemsstaterne, undtagen til og fra destinationer i Den Tjekkiske Republik, Den Franske Republik, Forbundsrepublikken Tyskland, Storhertugdømmet Luxembourg, Republikken

Malta, Republikken Polen, Den Portugisiske Republik, Den Slovakiske Republik, Island og Kongeriget Norge.

7. Følgende punktum føjes til slutningen af artikel 3 i bilag 2 til lufttransportaftalen som ændret ved protokollen:

For Island og Norge omfatter det bl.a., men er ikke begrænset til, artikel 53, 54 og 55 i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde og EU's gennemførelsesbestemmelser til artikel 101, 102 og 105 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, som indgår i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde samt eventuelle ændringer heraf.

8. Artikel 21, stk. 4, i lufttransportaftalen som ændret ved protokollen finder anvendelse på Island og Norge i det omfang, at Den Europæiske Unions love og forskrifter indgår i aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde i overensstemmelse med eventuelle deri fastsatte tilpasninger.

Fælleserklæring

Repræsentanter for Amerikas Forenede Stater, Den Europæiske Union og dens medlemsstater, Island og Kongeriget Norge bekræftede, at teksten til lufttransportaftalen mellem Amerikas Forenede Stater som den første af parterne, Den Europæiske Union og dens medlemsstater som den anden af parterne, Island som den tredje af parterne og Kongeriget Norge som den fjerde af parterne (i det følgende benævnt ”aftalen”) skal bekræftes på andre sprog enten ved brevveksling før aftalens undertegnelse mellem Amerikas Forenede Stater, Europa-Kommissionen på vegne af Den Europæiske Union og dens medlemsstater, Island og Kongeriget Norge eller ved afgørelse truffet af Det Fælles Udvalg efter aftalens undertegnelse.

Denne fælles erklæring er en integrerende del af aftalen.

For Amerikas Forenede Stater:

For Den Europæiske Union og EU-medlemsstaterne:

XXX

XXX

For Island:

For Kongeriget Norge:

XXX

XXX